

ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Θέμα: Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη συνεργασία κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων εκκένωσης στο πλαίσιο κατάστασης κρίσεως από την περιοχή της Μέσης Ανατολής μέσω της επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2023

1. Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας αφενός και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας, αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στις 09 Σεπτεμβρίου 2022. Η έγκριση του νομοσχεδίου καθίσταται αναγκαία βάσει της παραγράφου (2) του Άρθρου 169 του Συντάγματος της Κυπριακής Δημοκρατίας, για σκοπούς θέσης σε ισχύ της Συμφωνίας.
2. Το συνημμένο ως Παράρτημα I, νομοσχέδιο, έτυχε της δέουσας νομοτεχνικής επεξεργασίας από τη Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας και επισυνάπτεται ως Παράρτημα II η Αιτιολογική Έκθεση του Γενικού Εισαγγελέα της Δημοκρατίας, ως Παράρτημα III η σχετική απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου, ημερομηνίας 20 Δεκεμβρίου 2023 και ως Παράρτημα IV, το κείμενο της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη συνεργασία κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων εκκένωσης στο πλαίσιο κατάστασης κρίσεως από την περιοχή της Μέσης Ανατολής μέσω της επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας, στην Ελληνική και Γαλλική.
3. Σκοπός της Συμφωνίας είναι η θεσμοθέτηση της συνεργασίας των δύο κρατών κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων εκκένωσης στο πλαίσιο κατάστασης κρίσεως από την Μέση Ανατολή μέσω της επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

24 Ιανουαρίου, 2024

PM/

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Σκοπός του παρόντος νομοσχεδίου είναι η κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με την συνεργασία κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων εκκένωσης στο πλαίσιο κατάστασης κρίσεως από την περιοχή της Μέσης Ανατολής μέσω της επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας, η οποία υπογράφηκε στις 09 Σεπτεμβρίου 2022, και η υπογραφή της οποίας εγκρίθηκε με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 95.138 και ημερομηνία 24 Αυγούστου 2023.

Γιώργος Λ. Σαββίδης
Γενικός Εισαγγελέας της Δημοκρατίας

09 Νοεμβρίου, 2023



ΠΡΟΣΧΕΔΙΟ

Απόσπασμα από τα Πρακτικά της Συνεδρίας του Υπουργικού Συμβουλίου Ημερομηνίας 20/12/2023

Νομοσχέδιο με τίτλο: «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη συνεργασία κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων εκκένωσης στο πλαίσιο κατάστασης κρίσεως από την περιοχή της Μέσης Ανατολής μέσω της επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2023».

Αρ. Απόφασης

(Αρ. Πρότασης 1351/2023).

1. Αναφορικά με τις Αποφάσεις με αρ. 78.213, 84.483, 95.138, και με ημερ. 22.1.2015, 26.10.2016, 24.8.2023, 29.11.2023 και 18.12.2023, αντίστοιχα και την παράγραφο 11 των Πρακτικών της Συνεδρίας του Υπουργικού Συμβουλίου ημερ. 26.1.2023, το Συμβούλιο αποφάσισε:

- α) Να εγκρίνει το νομοσχέδιο με τίτλο: «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη συνεργασία κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων εκκένωσης στο πλαίσιο κατάστασης κρίσεως από την περιοχή της Μέσης Ανατολής μέσω της επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2023». αντίγραφο του οποίου επισυνάπτεται στην Πρόταση, ως Παράρτημα.
- β) Να εξουσιοδοτήσει τον Υπουργό Εξωτερικών:
 - i) Να καταθέσει το πιο πάνω νομοσχέδιο στη Βουλή των Αντιπροσώπων, για ψήφισή του σε Νόμο.
 - ii) Να επιφέρει, στο εν λόγω νομοσχέδιο, οποιεσδήποτε τροποποιήσεις κρίνει σκόπιμες κατά το στάδιο της



ΠΡΟΣΧΕΔΙΟ

Απόσπασμα από τα Πρακτικά της Συνεδρίας του Υπουργικού Συμβουλίου Ημερομηνίας 20/12/2023

επεξεργασίας και συζήτησής του στη Βουλή των Αντιπροσώπων, προ της ψήφισής του, άνευ επαναφοράς του στο Συμβούλιο.

2. Σκοπός του πιο πάνω νομοσχεδίου είναι η κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για συνεργασία κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων εκκένωσης στο πλαίσιο κατάστασης κρίσεως από την περιοχή της Μέσης Ανατολής μέσω της επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας, η οποία υπογράφηκε στις 9 Σεπτεμβρίου 2022 και η υπογραφή της οποίας εγκρίθηκε με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 95.138 και ημερ. 24 Αυγούστου 2023.

Πηνελόπη Παπαβασιλείου
ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3(2))

Μερος Ι

Συμφωνία

μεταξύ

της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας

και

της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας

για συνεργασία κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων εκκένωσης στο πλαίσιο
κατάστασης κρίσεως από την περιοχή της Μέσης Ανατολής μέσω της
επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας (εφεξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη»),

Λαμβάνοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για την Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, η οποία υπεγράφη στις 22 Ιανουαρίου 2010 στη Λευκωσία, (εφεξής αναφερόμενη ως «η Συμφωνία Ασφάλειας»)

Λαμβάνοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για συνεργασία σε αμυντικά θέματα, η οποία υπεγράφη στις 4 Απριλίου 2017 στο Παρίσι·

Έχοντας κατά νου τις τρέχουσες εξελίξεις στην περιοχή της Μέσης Ανατολής·

Έχοντας κατά νου τη γειτνίαση της Κύπρου προς την περιοχή της Μέσης Ανατολής·

Λαμβάνοντας υπόψη τις εξαιρετικές διμερείς σχέσεις μεταξύ των Μερών·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας:

- «Εκκενωμένος» σημαίνει οποιοδήποτε πολίτη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των εξαρτωμένων του, ως επίσης, στη βάση των διεθνών δεσμεύσεων του Αποστέλλοντος Μέρους ή ανθρωπιστικών εκτιμήσεων, οποιοδήποτε πολίτη τρίτου Κράτους, ο οποίος έχει εκκενωθεί από το Αποστέλλον Μέρος, από την επικράτεια τρίτης χώρας στο πλαίσιο μιας Επιχείρησης Εκκένωσης·
- «Δυνάμεις» σημαίνει οποιοδήποτε τμήμα ή απόσπασμα κυβερνητικού σώματος που ανήκει στις ένοπλες δυνάμεις ή οποιοδήποτε άλλο επίσημο σώμα ή μονάδες υποστήριξης των ενόπλων δυνάμεων αμοτέρων των Μερών·
- «Μέση Ανατολή» περιλαμβάνει το Μπαχρέιν, την Αίγυπτο, το Ιράν, το Ιράκ, το Ισραήλ, την Ιορδανία, το Κουβέιτ, τον Λίβανο, το Ομάν, τις Παλαιστινιακές περιοχές, το Κατάρ, τη Σαουδική Αραβία, τη Συρία, την Τουρκία, τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα και την Υεμένη·
- «Επιχείρηση Εκκένωσης» σημαίνει όλες τις ενέργειες που εκτελεί το Αποστέλλον Μέρος για να ανταποκριθεί σε μια πραγματική ή δυνητική Κατάσταση Κρίσεως·
- «Προσωπικό» σημαίνει το προσωπικό που ανήκει στις Δυνάμεις ενός Μέρους και το πολιτικό προσωπικό που συνοδεύει τις Δυνάμεις·
- «Υποδεχόμενο Μέρος» σημαίνει το Μέρος που παρέχει διευκολύνσεις στην επικράτειά του, ως το σημείο υποδοχής των Εκκενωμένων, του Προσωπικού, μέσω μεταφοράς και εξοπλισμού του Αποστέλλοντος Μέρους· για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, το Υποδεχόμενο Μέρος είναι η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας.

- «Αποστέλλον Μέρος» σημαίνει το Μέρος που αποστέλλει τους Εκκενωμένους του, το Προσωπικό του, τα μέσα μεταφοράς και τον εξοπλισμό του στην επικράτεια του Υποδεχόμενου Μέρους· για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας το Αποστέλλον Μέρος είναι η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας·
- «Κατάσταση Κρίσεως» σημαίνει μια κατάσταση όπου προκύπτει κίνδυνος για τη ζωή και την υγεία των πολιτών του Αποστέλλοντος Μέρους, ως αποτέλεσμα επιδείνωσης του πολιτικού σκηνικού ή ένοπλης σύγκρουσης, καταστροφών, μεγάλων ατυχημάτων και επιδημιών·
- «Στάθμευση» σημαίνει την προσωρινή παρουσία του Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους, τα αγαθά, υλικό, όπλα, πυρομαχικά, οχήματα, σκάφη, αεροσκάφη του και Εκκενωμένους στην επικράτεια του Υποδεχόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανομένων των σημείων προσωρινής στάσης κατά μήκος των διαδρομών Διαμετακόμισης, για τη χρονική περίοδο που απαιτείται για την Επιχείρηση Εκκένωσης·
- «Διαμετακόμιση» σημαίνει τη διακίνηση διά ξηράς, θαλάσσης ή αέρος διά μέσου της επικράτειας του Υποδεχόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανομένων σημείων εισόδου και εξόδου, καθώς και τη Στάθμευση·

Άρθρο 2

1. Στην παρούσα Συμφωνία παρατίθενται οι γενικοί όροι, προϋποθέσεις και αρμοδιότητες αναφορικά με τις Επιχειρήσεις Εκκένωσης από τη Μέση Ανατολή μέσω της επικράτειας του Υποδεχόμενου Μέρους, κατά τη διάρκεια της Διαμετακόμισης.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα ενεργοποιείται με επίσημο αίτημα από το Αποστέλλον Μέρος μέσω Ρηματικής Διακοίνωσης, τουλάχιστον 48 ώρες πριν από την προγραμματισμένη έναρξη της Επιχείρησης Εκκένωσης.

Το εν λόγω αίτημα θα περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες:

- α. Αριθμό, κλάση και τύπο των μέσων μεταφοράς που θα χρησιμοποιηθούν στην Επιχείρηση Εκκένωσης·
- β. Σύνθεση του Προσωπικού που θα αποσταλεί στο έδαφος του Υποδεχόμενου Μέρους·
- γ. Αναμενόμενο αριθμό Εκκενωμένων και όγκο εκκενωμένου φορτίου·
- δ. Αναμενόμενη διάρκεια της Επιχείρησης Εκκένωσης·
- ε. Κατάλογο των Εκκενωμένων που έχουν ταυτοποιηθεί κατά την ημερομηνία του αιτήματος, συμπεριλαμβανομένων των στοιχείων των ταξιδιωτικών τους εγγράφων ή οποιωνδήποτε άλλων στοιχείων ταυτοποίησης.

3. Πρόσθετες πληροφορίες θα μπορούν να παρασχεθούν οποτεδήποτε μέσω περαιτέρω Ρηματικών Διακοινώσεων.
4. Το Αποστέλλον Μέρος θα διασφαλίζει ότι όλοι οι Εκκενωμένοι θα αναχωρούν από την επικράτεια του Υποδεχόμενου Μέρους, χρησιμοποιώντας όλα τα διαθέσιμα μέσα, εντός 48 ωρών από την άφιξή τους στην επικράτεια του Υποδεχόμενου Μέρους, εκτός εξαιρετικών περιστάσεων που απαιτούν περισσότερο χρόνο, κατόπιν γραπτού αιτήματος του Αποστέλλοντος Μέρους και έγγραφης θετικής απάντησης του Υποδεχόμενου Μέρους.

Άρθρο 3

1. Το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους θα συμμορφώνεται με τους νόμους και τους κανονισμούς του Υποδεχόμενου Μέρους. Στο Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους θα επιτρέπεται η είσοδος στο κυρίαρχο έδαφος του Υποδεχόμενου Μέρους με τη χρήση εντολής διακίνησης, θα φέρει δε μαζί του καθ' όλον τον χρόνο έγκυρα έγγραφα ταυτοποίησης.
2. Το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους θα απολαμβάνει την απαραίτητη ελευθερία διακίνησης προς εκπλήρωση των καθηκόντων του εντός του κυρίαρχου εδάφους του Υποδεχόμενου Μέρους. Το ίδιο θα ισχύει για την ανάπτυξη σκαφών, αεροσκαφών και οχημάτων εδάφους, τα οποία χρησιμοποιούνται από τις Δυνάμεις του Αποστέλλοντος Μέρους ή εκ μέρους του Αποστέλλοντος Μέρους. Αυτό περιλαμβάνει ειδικότερα το δικαίωμα πλεύσης στα χωρικά ύδατα και χρήσης του εναέριου χώρου του Υποδεχόμενου Μέρους, καθώς και το δικαίωμα χρήσης των καθορισμένων λιμένων, αεροδρομίων, δημοσίων οδών και άλλων εγκαταστάσεων, ως παρέχονται από το Υποδεχόμενο Μέρος.
3. Τα ναυτικά προσόντα και οι άδειες πιλότων που χρησιμοποιεί το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους για να διαπλέει στα χωρικά ύδατα του Υποδεχόμενου Μέρους και να εισέρχεται στην επικράτεια του Υποδεχόμενου Μέρους με αεροσκάφη, θα τυγχάνουν πλήρους αναγνώρισης από τις αρχές του Υποδεχόμενου Μέρους.
4. Θα επιτρέπεται στα μέλη του Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους να χειρίζονται οχήματα εδάφους εντός του Υποδεχόμενου Μέρους αν κατέχουν έγκυρη άδεια οδήγησης του Αποστέλλοντος Μέρους σε συνδυασμό με στρατιωτικά ή επίσημα δελτία ταυτότητας ή διαβατήρια.

Άρθρο 4

1. Τα όπλα και τα πυρομαχικά θα παραμένουν στα αεροσκάφη και τα σκάφη. Η μεταφορά από αεροσκάφη σε σκάφη ή αντιστρόφως, διά μέσου της επικράτειας του Υποδεχόμενου Μέρους, θα γίνεται κατόπιν γραπτού αιτήματος του Αποστέλλοντος Μέρους και έγγραφη θετική απάντηση του Υποδεχόμενου Μέρους, και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Υποδεχόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανομένης της συνοδείας από την Αστυνομία του Υποδεχόμενου Μέρους. Πυρομαχικά και όπλα θα αποθηκεύονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Υποδεχόμενου Μέρους.
2. Το Αποστέλλον Μέρος διασφαλίζει την ασφάλεια και προστασία των εγκαταστάσεων, του εξοπλισμού, της περιουσίας και των πληροφοριών του. Σε περίπτωση ανάγκης, το Αποστέλλον Μέρος δύναται να αιτηθεί όπως απόσπασμα ασφαλείας του Υποδεχόμενου Μέρους εκπληρώσει το εν λόγω καθήκον. Τούτο διευθετείται κατόπιν γραπτού αιτήματος του Αποστέλλοντος Μέρους και έγγραφη θετική απάντηση του Υποδεχόμενου Μέρους.
3. Το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους δύναται να κατέχει και φέρει οπλισμό στην επικράτεια του Υποδεχόμενου Μέρους μόνο κατόπιν γραπτού αιτήματος του Αποστέλλοντος Μέρους και έγγραφη θετική απάντηση του Υποδεχόμενου Μέρους, υπό την προϋπόθεση ότι θα είναι εξουσιοδοτημένο προς τούτο από την εφαρμοστέα εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς του Αποστέλλοντος Μέρους.

Άρθρο 5

Το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους θα έχει το δικαίωμα να εγκαθιστά και λειτουργεί ασύρματους σταθμούς πομπών και δεκτών (περιλαμβανομένων δορυφορικών συστημάτων), καθώς και τηλεφωνικά, τηλεγραφικά και τηλεομοιοτυπικά συστήματα ή οποιοδήποτε άλλο εξοπλισμό απαραίτητο για τη διευκόλυνση των επικοινωνιών μεταξύ αυτού και του δικτύου τηλεπικοινωνιών του Αποστέλλοντος Μέρους, στο κυρίαρχο έδαφος του Υποδεχόμενου Μέρους, νοουμένου ότι το Αποστέλλον Μέρος θα εξασφαλίζει την απαιτούμενη εξουσιοδότηση για τη χρήση ραδιοσυχνοτήτων (ασύρματων σταθμών) από το Υποδεχόμενο Μέρος, σύμφωνα με την εφαρμοστέα εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς του. Αφού παρασχεθεί η εξουσιοδότηση, η χρήση ραδιοσυχνοτήτων από το Αποστέλλον Μέρος θα είναι δωρεάν.

Άρθρο 6

1. Οι πληροφορίες αναφορικά με την Επιχείρηση Εκκένωσης παραμένουν προστατευόμενες και θα τυγχάνουν χειρισμού αυστηρά σε διμερή βάση μεταξύ του Αποστέλλοντος Μέρους και του Υποδεχόμενου Μέρους, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

2. Οποιαδήποτε ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών, εγγράφων ή υλικών εντός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνει χειρισμού σε συμμόρφωση με τη Συμφωνία Ασφάλειας.

Άρθρο 7

1. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο Αποστέλλον Μέρος τα ακόλουθα:
 - α. δημόσιες υποδομές και δημόσιους χώρους που είναι απαραίτητα για τη διαμονή Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους και Έκκενωμένων, καθώς και τις απαραίτητες υπηρεσίες κοινής ωφελείας για τις εν λόγω υποδομές (υδατοπρομήθειας, υγιεινής, εγκαταστάσεων, ηλεκτρισμού, μέσω επικοινωνίας)
 - β. αποθηκευτικό χώρο για υλικά και πυρομαχικά του Αποστέλλοντος Μέρους.

Οι κατάλληλες υποδομές για τη διαμονή Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους και Έκκενωμένων, ως και οι αποθηκευτικοί χώροι για υλικά και πυρομαχικά του Αποστέλλοντος Μέρους θα καθορίζονται από το Υποδεχόμενο Μέρος.

2. Κατά τη διάρκεια της Στάθμευσης, το Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει στο Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους άλλη υλικοτεχνική βοήθεια και άλλες υποστηρικτικές υπηρεσίες, κατόπιν γραπτού αιτήματος από το Αποστέλλον Μέρος και της έγγραφης έγκρισης από το Υποδεχόμενο Μέρος, όπου αυτά είναι διαθέσιμα και έναντι αποζημίωσης από το Αποστέλλον Μέρος.
3. Οι όροι πληρωμής αναφορικά με την αποζημίωση των εξόδων για την άλλη λογιστική βοήθεια και άλλες υποστηρικτικές υπηρεσίες υπό την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου θα συμφωνούνται αμοιβαίως, εντός έξι μηνών από την πρώτη ημέρα της Ελιχείρησης Εκκένωσης, μεταξύ των Μερών.
4. Η τιμολόγηση αγαθών και υπηρεσιών που προσφέρονται από το Υποδεχόμενο Μέρος θα καθορίζεται από το Υποδεχόμενο Μέρος σύμφωνα με τις τιμές που καθορίζονται για τις δικές του Δυνάμεις.

Άρθρο 8

1. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα με τις αρμόδιες αρχές του, έτσι ώστε το Αποστέλλον Μέρος να δύναται να εισάγει αδασολόγητα και χωρίς προηγούμενη άδεια εισαγωγής τα αγαθά και τις προμήθειες που είναι απαραίτητα για την αποστολή στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.
2. Το Αποστέλλον Μέρος θα έχει το δικαίωμα, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, να συνομολογεί συμφωνίες με εργολάβους αναφορικά με την παροχή και χρήση

εγκαταστάσεων, διευκολύνσεων, σκαφών, αεροσκαφών και οχημάτων εδάφους ή την προμήθεια αγαθών και υπηρεσιών χωρίς τελωνειακούς δασμούς, κυβερνητικούς φόρους, κυβερνητικά τέλη ή άλλες κυβερνητικές χρεώσεις, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία και τους κανονισμούς του Υποδεχόμενου Μέρους.

3. Η διευθέτηση πληρωμών για οποιεσδήποτε χρεώσεις προκύπτουν από τη χρήση λιμένων και αεροδρομίων ή οιασδήποτε άλλης εγκατάστασης στην επικράτεια του Υποδεχόμενου Μέρους, τα οποία ευρίσκονται υπό ιδιωτική διαχείριση ή ιδιοκτησία, θα είναι ευθύνη του Αποστέλλοντος Μέρους.
4. Το Αποστέλλον Μέρος θα έχει το δικαίωμα, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, να εργοδοτήσει γηγενείς πολίτες. Οι εν λόγω εργοδοτικές σχέσεις θα διέπονται από την εφαρμοστέα εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς του Υποδεχόμενου Μέρους. Οι γηγενείς πολίτες, που θα είναι υπάλληλοι του Αποστέλλοντος Μέρους, δεν θα θεωρούνται με κανένα τρόπο ως Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους.

Άρθρο 9

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει τακτική ιατρική περίθαλψη, έκτακτη φροντίδα εκκένωσης και εκκένωση για όλο το Προσωπικό του και τους Εκκενωμένους, συμπεριλαμβανομένης της παροχής φαρμάκων, ιατρικού υλικού και εξοπλισμού, που απαιτείται για ασθενείς κατά τη διάρκεια της Στάθμευσής τους. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει επαρκή χώρο εργασίας για τον σκοπό αυτό.
2. Ιατρική περίθαλψη ανωτέρου επιπέδου θα παρέχεται στο Προσωπικό και τους Εκκενωμένους σε νοσοκομεία και κλινικές στο Υποδεχόμενο Μέρος όπου είναι απαραίτητο, σύμφωνα με τα μέτρα περίθαλψης του Υποδεχόμενου Μέρους.
3. Το Αποστέλλον Μέρος θα αποζημιώνει του Υποδεχόμενο Μέρος για το οικονομικό κόστος που υφίσταται σύμφωνα με τις προβλέψεις της παραγράφου 2 του παρόντος Άρθρου, κατόπιν επίδειξης πιστοποιητικού περίθαλψης.
4. Το Υποδεχόμενο Μέρος δύναται, εάν είναι αναγκαίο και έναντι πληρωμής, να παράσχει επιπρόσθετα ιατρικά υλικά και υποστήριξη στο Προσωπικό και τους Εκκενωμένους του Αποστέλλοντος Μέρους.
5. Το Αποστέλλον Μέρος θα ειδοποιεί τις κατάλληλες αρχές του Υποδεχόμενου Μέρους αναφορικά με την έξαρση σοβαρής ασθένειας ή οποιεσδήποτε άλλες ειδικές ανάγκες ανάμεσα στο Προσωπικό ή τους Εκκενωμένους του Αποστέλλοντος Μέρους.

Άρθρο 10

Το Αποστέλλον Μέρος θα λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα για να εμποδίζει και αντιμετωπίζει οποιοδήποτε περιστατικό ρύπανσης στην επικράτεια του Υποδεχόμενου Μέρους, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 11

Το Αποστέλλον Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ασκεί αποκλειστική δικαιοδοσία επί του Προσωπικού του, αναφορικά με κακή διαγωγή πειθαρχικής μόνο φύσεως.

Άρθρο 12

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ασκεί αποκλειστική δικαιοδοσία επί του Προσωπικού του, αναφορικά με αδικήματα, συμπεριλαμβανομένων αδικημάτων που σχετίζονται με την ασφάλειά του, τιμωρούμενα από τη νομοθεσία του Αποστέλλοντος Μέρους, αλλά όχι από τη νομοθεσία του Υποδεχόμενου Μέρους.
2. Το Αποστέλλον Μέρος θα έχει το πρωταρχικό δικαίωμα να ασκεί ποινική δικαιοδοσία επί του Προσωπικού του, σε σχέση με αδικήματα:
 - α. που προκύπτουν από πρᾶξη ή παράλειψη κατά την εκτέλεση υπηρεσιακού καθήκοντος και/ή
 - β. μόνο κατά του Προσωπικού, της περιουσίας ή της ασφάλειας του Αποστέλλοντος Μέρους ή της περιουσίας του Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους.
3. Αν το Αποστέλλον Μέρος το οποίο έχει το πρωταρχικό δικαίωμα, αποφασίσει να μην ασκήσει δικαιοδοσία, θα ειδοποιεί τις αρχές του Υποδεχόμενου Μέρους το συντομότερο πρακτικά δυνατό. Το Αποστέλλον Μέρος θα εξετάζει ευνοϊκά αίτημα του Υποδεχόμενου Μέρους για παραίτηση από το δικαίωμά του σε περιπτώσεις όπου το Υποδεχόμενο Μέρος θεωρεί ότι τέτοια παραίτηση είναι πρακτικής σημασίας.
4. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ασκεί αποκλειστική ποινική δικαιοδοσία επί του Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους αναφορικά με αδικήματα, συμπεριλαμβανομένων αδικημάτων που σχετίζονται με την ασφάλεια του Υποδεχόμενου Μέρους, τιμωρούμενα από τη νομοθεσία του αλλά όχι από τη νομοθεσία του Αποστέλλοντος Μέρους.

5. Για τους σκοπούς των παραγράφων 1, 2 και 4 του παρόντος Άρθρου, αδικήματα που σχετίζονται με την ασφάλεια περιλαμβάνουν:
 - α. προδοσία κατά του Κράτους
 - β. δολιοφθορά, κατασκοπεία ή παραβίαση οιαδήποτε νόμου σχετικά με επίσημα μυστικά του Κράτους, ή μυστικά σχετικά με την εθνική άμυνα του Κράτους.
6. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα έχει πρωταρχικό δικαίωμα να ασκεί ποινική δικαιοδοσία επί του Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους για οποιαδήποτε ποινικά αδικήματα, εκτός εκείνων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου.
7. Αν το Υποδεχόμενο Μέρος το οποίο έχει το πρωταρχικό δικαίωμα, αποφασίσει να μην ασκήσει δικαιοδοσία, θα ειδοποιεί τις αρχές του Αποστέλλοντος Μέρους το συντομότερο πρακτικά δυνατό. Το Υποδεχόμενο Μέρος θα εξετάζει ευνοϊκά αίτημα του Αποστέλλοντος Μέρους για παραίτηση από το δικαίωμά του σε περιπτώσεις όπου το Αποστέλλον Μέρος θεωρεί ότι τέτοια παραίτηση είναι πρακτικής σημασίας.
8. Τα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία συνδρομή αναφορικά με θέματα που προκύπτουν σε σχέση με το παρόν Άρθρο, ιδιαίτερα, κατά τη διεξαγωγή ερευνών και συγκέντρωση αποδεικτικού υλικού, σύμφωνα με τη σχετική εφαρμοστέα νομοθεσία.
9. Οι προβλέψεις του παρόντος Άρθρου δεν θα συνεπάγονται οποιοδήποτε δικαίωμα για το Αποστέλλον Μέρος να ασκεί δικαιοδοσία επί προσώπων, τα οποία είναι υπήκοοι του Υποδεχόμενου Μέρους ή έχουν την συνήθη διαμονή τους σε αυτό, εκτός εάν είναι Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους.

Άρθρο 13

1. Κάθε Μέρος θα παραιτείται από όλες τις απαιτήσεις έναντι του άλλου Μέρους, συμπεριλαμβανομένων περιπτώσεων όπου οποιοδήποτε Προσωπικό των Μερών έχει τραυματιστεί ή σκοτωθεί, ή περιουσία των Μερών έχει απωλεσθεί, ζημιωθεί ή καταστραφεί, κατά τη διάρκεια ή ως αποτέλεσμα εκτέλεσης των δραστηριοτήτων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας. Η παρούσα παράγραφος δεν θα εφαρμόζεται για απαιτήσεις σχετικά με απώλεια ή ζημιά που έχει προκληθεί από πράξη ή παράλειψη μέλους του Προσωπικού ενός εκ των Μερών, οφειλόμενη σε βαριά αμέλεια ή κακόβουλη πρόθεση.
2. Η απόφαση κατά πόσον το Προσωπικό έχει διαπράξει μία πράξη ή παράλειψη με βαριά αμέλεια ή κακόβουλη πρόθεση θα λαμβάνεται κατόπιν διαβούλευσης

μεταξύ των Μερών. Σε περίπτωση ζημιάς, περιλαμβανομένης ζημιάς σε περιουσία ή τραυματισμού ή θανάτου, που προκύπτει από τις εν λόγω πράξεις ή παραλείψεις, τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους για τα θέματα ευθύνης και της αποζημίωσης που θα καταβληθεί. Το Μέρος, στο οποίο ανήκει το Προσωπικό που έχει διαπράξει τις πράξεις ή παραλείψεις, θα καταβάλλει το πλήρες ποσό της αποζημίωσης.

3. Σε περίπτωση κατά την οποία θα απαιτείται από ένα εκ των Μερών να καταβάλει αποζημίωση ως αποτέλεσμα αγωγής που έχει καταχωρισθεί σχετικά με ζημίες για τις οποίες, με την επιφύλαξη της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου, ευθύνεται το άλλο Μέρος, το Μέρος εκείνο ειδοποιεί χωρίς καθυστέρηση σχετικά με την αγωγή το άλλο Μέρος, το οποίο θα αποζημιώσει πλήρως εκείνο το Μέρος. Η εν λόγω αποζημίωση θα περιλαμβάνει το κόστος και τα έξοδα διεξαγωγής των δικαστικών διαδικασιών.
4. Απαιτήσεις (πέραν των συμβατικών απαιτήσεων) που προκύπτουν από ζημία προκληθείσα από το Προσωπικό οιαδήποτε Μέρους σε τρίτα πρόσωπα κατά την εκτέλεση υπηρεσιακού καθήκοντος, θα τυγχάνουν χειρισμού από το Υποδεχόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις:
 - α. Οι απαιτήσεις θα καταχωρούνται, εξετάζονται και διευθετούνται ή εκδικάζονται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Υποδεχόμενου Μέρους σχετικά με απαιτήσεις που προκύπτουν από δραστηριότητες του Προσωπικού του.
 - β. Η εν λόγω πληρωμή, είτε καταβάλλεται σύμφωνα με διακανονισμό ή κατόπιν εκδίκασης της υπόθεσης από αρμόδιο δικαστήριο του Υποδεχόμενου Μέρους, ή η τελική ετυμηγορία του εν λόγω δικαστηρίου που απορρίπτει απαίτηση για πληρωμή, θα είναι δεσμευτική και τελική για τα Μέρη.
 - γ. Στην περίπτωση όπου το Αποστέλλον Μέρος ευθύνεται αποκλειστικά, το ποσό της αποζημίωσης που θα αποφασιστεί ή επιδικαστεί θα χρεώνεται 100 τοις εκατό στο Αποστέλλον Μέρος.
 - δ. Στην περίπτωση όπου δεν είναι δυνατό να αποδοθεί η ζημία συγκεκριμένα σε ένα εκ των Μερών ή όπου και τα δύο Μέρη ευθύνονται από κοινού, το ποσό της αποζημίωσης που αποφασίζεται ή επιδικάζεται θα κατανέμεται εξίσου μεταξύ των Μερών, ασχέτως της έκτασης του αντίστοιχου μέρους της ευθύνης.
5. Απαιτήσεις τρίτων μερών (πέραν των συμβατικών απαιτήσεων) που προκύπτουν από ζημίες προκληθείσες από το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους εκτός της εκτέλεσης υπηρεσιακού καθήκοντος, θα τυγχάνουν χειρισμού με τον ακόλουθο τρόπο:
 - α. Οι αρχές του Υποδεχόμενου Μέρους θα εξετάζουν την απαίτηση και θα υπολογίζουν την αποζημίωση προς τον αιτούντα κατά ορθό και δίκαιο

- τρόπο, και θα ετοιμάζουν έκθεση επί του θέματος, λαμβάνοντας επίσης υπόψη οποιοσδήποτε παρατηρήσεις του Αποστέλλοντος Μέρους.
- β. Η έκθεση θα παραδίδεται στις αρχές του Αποστέλλοντος Μέρους, το οποίο κατόπιν θα αποφασίζει χωρίς καθυστέρηση κατά πόσον θα προσφέρει χαριστική πληρωμή (*ex gratia*), και αν ναι, για τι ποσό.
- γ. Αν γίνει προσφορά για χαριστική πληρωμή (*ex gratia*), και ο αιτών την αποδεχθεί προς πλήρη ικανοποίηση της απαίτησής του, οι αρχές του Αποστέλλοντος Μέρους οι ίδιες θα καταβάλουν την πληρωμή και θα ενημερώσουν τις αρχές του Υποδεχόμενου Μέρους για την απόφασή τους και για το πληρωθέν ποσό.
- δ. Καμία πρόβλεψη της παρούσας παραγράφου δεν θα εμποδίζει τα δικαστήρια του Υποδεχόμενου Μέρους να ασκήσουν τη δικαιοδοσία τους για να επιληφθούν αστικής αγωγής κατά του Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους.
6. Το Αποστέλλον Μέρος δεν θα ζητήσει για το Προσωπικό του ασυλία από τη δικαιοδοσία των δικαστηρίων του Υποδεχόμενου Μέρους αναφορικά με την αστική δικαιοδοσία των δικαστηρίων του Υποδεχόμενου Μέρους.
7. Το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους δεν θα υπόκειται σε οποιοσδήποτε διαδικασίες για την εκτέλεση οποιασδήποτε δικαστικής απόφασης, η οποία εκδόθηκε εναντίον του στο Υποδεχόμενο Μέρος σε ζήτημα που προκύπτει από την εκτέλεση των υπηρεσιακών καθηκόντων του.
8. Τα Μέρη αναλαμβάνουν να συνεργαστούν πλήρως μεταξύ τους αναφορικά με τις προβλέψεις του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 14

Οποιαδήποτε διαφορά αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 15

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας διπλωματικής διακοίνωσης, που αποστέλλεται από τα Μέρη για να ενημερώσουν το ένα το άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές τους διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.
2. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί οποτεδήποτε με την αμοιβαία έγγραφη συγκατάθεση των Μερών. Οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ ως προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

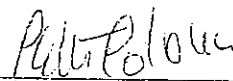
3. Οι προβλέψεις της παρούσας Συμφωνίας σχετικά με οικονομικά θέματα θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρι την τελική διευθέτησή τους.
4. Η παρούσα Συμφωνία θα είναι έγκυρη για περίοδο τριών (3) ετών από τη θέση της σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτομάτως για περαιτέρω περιόδους της ίδιας διάρκειας, εκτός εάν ένα εκ των Μερών ειδοποιήσει το άλλο εγγράφως διά της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον τρεις (3) μήνες προηγουμένως, για την πρόθεσή του να την τερματίσει.

ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΟΥΤΟΥ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε σε δύο αντίτυπα στο Παρίσι στις 9 Σεπτεμβρίου 2022 στην Ελληνική και στη Γαλλική γλώσσα, αμφότερα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΜΕΡΟΣ ΙΙ

Accord

entre

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République de Chypre

sur la coopération lors des opérations d'évacuation à partir de la région du Moyen-Orient *via* le territoire de la République de Chypre dans le cadre d'une situation de crise

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés « les Parties ») ;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'échange et la protection réciproque des informations classifiées (ensemble une annexe), signé à Nicosie le 22 janvier 2010 (ci-après dénommé « l'Accord de sécurité ») ;

Considérant l'Accord de coopération en matière de défense entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Chypre, signé à Paris le 4 avril 2017 ;

Ayant à l'esprit la situation actuelle au Moyen-Orient ;

Ayant à l'esprit la proximité de Chypre avec le Moyen-Orient ;

Considérant l'excellente relation bilatérale entre les Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Pour la mise en œuvre du présent Accord :

- « Evacué » désigne tout citoyen de l'Union européenne et les personnes à sa charge, ainsi que, sur la base des engagements internationaux de la Partie d'envoi, ou de considérations humanitaires, tout citoyen d'un Etat tiers, évacués par la Partie d'envoi du territoire d'un Etat tiers dans le cadre d'une Opération d'évacuation ;
- « Forces » désigne tout contingent ou détachement d'un organisme gouvernemental appartenant aux forces armées, ou tout autre organisme officiel ou unité de soutien des forces armées d'une des Parties ;

- « Moyen-Orient » inclut l'Arabie saoudite, Bahreïn, l'Égypte, les Emirats arabes unis, l'Irak, l'Iran, Israël, la Jordanie, le Koweït, le Liban, Oman, le Qatar, la Syrie, les Territoires palestiniens, la Turquie et le Yémen ;
- « Opération d'évacuation » désigne toutes les actions menées par la Partie d'envoi afin de répondre à une Situation de crise réelle ou potentielle ;
- « Personnel » désigne le personnel appartenant aux Forces d'une Partie et le personnel civil accompagnant les Forces ;
- « Partie d'accueil » désigne la Partie qui fournit sur son territoire des installations servant de lieu d'accueil pour les Evacués, le Personnel, les moyens de transport et les équipements de la Partie d'envoi ; aux fins du présent Accord, la Partie d'accueil est le Gouvernement de la République de Chypre ;
- « Partie d'envoi » désigne la Partie qui envoie ses Evacués, son Personnel, ses moyens de transport et ses équipements sur le territoire de la Partie d'accueil ; aux fins du présent Accord, la Partie d'envoi est le Gouvernement de la République française ;
- « Situation de crise » désigne une situation caractérisée par un danger pour la vie et la santé des citoyens de la Partie d'envoi à la suite d'une détérioration de la situation politique, de conflits armés, de catastrophes, d'accidents graves ou d'épidémies ;
- « Stationnement » désigne la présence temporaire du Personnel de la Partie d'envoi, de ses biens, matériels, armes, munitions, véhicules, navires, aéronefs et Evacués sur le territoire de la Partie d'accueil, y compris les arrêts temporaires le long des itinéraires de Transit, pendant la période requise pour l'Opération d'évacuation ;
- « Transit » désigne les déplacements par voies terrestre, maritime ou aérienne sur le territoire de la Partie d'accueil, y compris les points d'entrée et de sortie, ainsi que le Stationnement.

Article 2

1. Le présent Accord définit les conditions générales et les responsabilités applicables aux Opérations d'évacuation depuis le Moyen-Orient *via* le territoire de la Partie d'accueil durant le Transit.

2. Le présent Accord est activé par une demande officielle de la Partie d'envoi sous forme de note verbale, au moins 48 heures avant le début prévu d'une Opération d'évacuation.

Cette demande contient les informations suivantes :

- a. Numéro, classe et type de moyen de transport utilisé durant l'Opération d'évacuation ;
 - b. Composition du Personnel envoyé sur le territoire de la Partie d'accueil ;
 - c. Estimation du nombre d'Evacués et du volume de la cargaison ;
 - d. Durée estimée de l'Opération d'évacuation ;
 - e. Liste des Evacués identifiés à la date de la demande, incluant les données de leurs documents de voyage ou toute autre donnée d'identification.
3. Des informations additionnelles peuvent être fournies à tout moment dans des notes verbales complémentaires.
 4. La Partie d'envoi s'assure que tous les Evacués quittent le territoire de la Partie d'accueil par tout moyen dans les 48 heures suivant leur arrivée sur le territoire de la Partie d'accueil, sauf en cas de circonstances exceptionnelles justifiant un délai supplémentaire, sur demande écrite de la Partie d'envoi et après une réponse positive de la Partie d'accueil.

Article 3

1. Le Personnel de la Partie d'envoi se conforme à la législation de la Partie d'accueil. Le Personnel de la Partie d'envoi est autorisé à entrer sur le territoire de la Partie d'accueil sur la base d'un ordre de mission et porte sur lui à tout moment des documents d'identité officiels valides.

2. Le Personnel de la Partie d'envoi jouit de la liberté de mouvement nécessaire à l'accomplissement de ses tâches sur le territoire de la Partie d'accueil. Le même principe s'applique au déploiement des navires, des aéronefs et des véhicules terrestres utilisés par les Forces de la Partie d'envoi ou pour le compte de la Partie d'envoi et comprend notamment le droit de naviguer dans les eaux territoriales et d'utiliser l'espace aérien de la Partie d'accueil, ainsi que le droit d'utiliser les ports, les aéroports, les routes publiques et les autres installations tels que désignés par la Partie d'accueil.
3. Les qualifications navales et les licences de pilote utilisées par le Personnel de la Partie d'envoi pour naviguer dans les eaux territoriales de la Partie d'accueil ou pour entrer sur le territoire de la Partie d'accueil par aéronef sont pleinement reconnues par les autorités de la Partie d'accueil.
4. Le Personnel de la Partie d'envoi est autorisé à conduire des véhicules terrestres sur le territoire de la Partie d'accueil s'il est titulaire d'un permis de conduire valide de la Partie d'envoi ainsi que d'une carte d'identité militaire, d'une carte d'identité officielle ou d'un passeport.

Article 4

1. Les armes et les munitions sont conservées à bord des aéronefs et des navires. Un transfert d'un aéronef à un navire ou *vice-versa* sur le territoire de la Partie d'accueil se fait conformément à la législation de la Partie d'accueil, sur demande écrite de la Partie d'envoi suivie d'une réponse écrite positive de la Partie d'accueil, et sous escorte de la police de la Partie d'accueil. Les munitions et les armes sont stockées conformément à la législation de la Partie d'accueil.
2. La Partie d'envoi assure la sécurité et la protection de ses installations, équipements, biens et informations. En cas de besoin, la Partie d'envoi peut demander à un détachement de sécurité de la Partie d'accueil d'accomplir cette

tâche. Il intervient sur demande écrite de la Partie d'envoi et après une réponse écrite positive de la Partie d'accueil.

3. Le Personnel de la Partie d'envoi peut détenir et porter des armes sur le territoire de la Partie d'accueil, sur demande écrite de la Partie d'envoi et après une réponse écrite positive de la Partie d'accueil, et à la condition que cette détention et ce port d'armes soient conformes à la législation de la Partie d'envoi.

Article 5

Le Personnel de la Partie d'envoi a le droit d'installer et d'exploiter sur le territoire de la Partie d'accueil des stations sans fil émettrices et réceptrices (y compris des systèmes satellitaires) ainsi que des systèmes téléphoniques, télégraphiques et de télécopie ou tout autre équipement permettant de faciliter les communications entre eux et le réseau de télécommunications de la Partie d'envoi, à condition que la Partie d'envoi obtienne l'autorisation requise pour l'utilisation des radiofréquences (stations sans fil) de la Partie d'accueil, conformément à sa législation. Lorsqu'elle est autorisée, l'utilisation des radiofréquences par la Partie d'envoi est gratuite.

Article 6

1. Les informations concernant l'Opération d'évacuation sont protégées et sont traitées sur une base strictement bilatérale entre les Parties, sauf si celles-ci en conviennent autrement.
2. Tout échange d'informations, de documents ou de matériels classifiés dans le cadre du présent Accord est traité conformément à l'Accord de sécurité.

Article 7

1. La Partie d'accueil fournit gratuitement à la Partie d'envoi :
 - a. les infrastructures publiques et espaces publics nécessaires à l'accueil du Personnel de la Partie d'envoi et des Evacuées, ainsi que les services de base nécessaires à ces infrastructures (eau, sanitaires, installations, électricité, moyens de communication) ;
 - b. les espaces de stockage pour le matériel et les munitions de la Partie d'envoi.

Les infrastructures appropriées pour accueillir le Personnel de la Partie d'envoi, les Evacuées et les espaces de stockage du matériel et des munitions de la Partie d'envoi sont désignés par la Partie d'accueil.

2. La Partie d'accueil fournit au Personnel de la Partie d'envoi, pendant la durée du Stationnement, tout autre service d'assistance logistique et de soutien, sur demande écrite de la Partie d'envoi et après une réponse écrite positive de la Partie d'accueil, lorsque ces services sont disponibles et contre remboursement par la Partie d'envoi.
3. Les modalités de paiement relatives au remboursement des coûts des autres services d'assistance logistique et de soutien visés au paragraphe 2 du présent article sont convenues entre les Parties dans un délai de six mois à compter du premier jour de l'Opération d'évacuation.
4. Le prix des biens et services offerts par la Partie d'accueil est fixé par celle-ci conformément aux prix fixés pour ses propres Forces.

Article 8

1. La Partie d'accueil prend toutes les mesures nécessaires auprès de ses autorités compétentes pour que la Partie d'envoi puisse importer les biens et les

approvisionnement nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord en franchise de taxes et sans licence d'importation préalable.

2. La Partie d'envoi a le droit, en vertu du présent Accord, de conclure des accords avec des contractants concernant la fourniture et l'utilisation d'installations, d'équipements, de navires, d'aéronefs et de véhicules terrestres ou l'acquisition de biens et de services en franchise de droits de douane, de taxes gouvernementales, de redevances gouvernementales ou d'autres charges gouvernementales, conformément à la législation de la Partie d'accueil.
3. Le règlement du paiement de toute redevance découlant de l'utilisation des ports et aéroports ou de toute autre installation sur le territoire de la Partie d'accueil dont la gestion ou la propriété est privée incombe à la Partie d'envoi.
4. La Partie d'envoi a le droit, dans le cadre du présent Accord, d'employer des civils locaux. Ces relations de travail sont régies par la législation de la Partie d'accueil. Les employés civils locaux de la Partie d'envoi ne sont en aucun cas considérés comme faisant partie du Personnel de la Partie d'envoi.

Article 9

1. La Partie d'envoi assure les soins médicaux courants, les soins liés à une évacuation d'urgence et l'évacuation de l'ensemble de son Personnel et des Evacués, y compris la fourniture de médicaments, de matériel médical et d'équipements nécessaires aux patients pendant leur Stationnement. La Partie d'accueil fournit un espace de travail adéquat à cette fin.
2. Les soins médicaux de niveau supérieur sont fournis au Personnel et aux Evacués dans les hôpitaux et les cliniques de la Partie d'accueil si nécessaire, conformément aux protocoles de traitement de la Partie d'accueil.

3. La Partie d'envoi rembourse à la Partie d'accueil les frais financiers engagés en vertu du paragraphe 2 du présent article, sur présentation d'une attestation de traitement.
4. La Partie d'accueil peut, si nécessaire et moyennant paiement, fournir du matériel médical et un soutien médical supplémentaires au Personnel et aux Evacués de la Partie d'envoi.
5. La Partie d'envoi notifie aux autorités compétentes de la Partie d'accueil l'apparition d'une maladie grave ou tout autre besoin particulier parmi le Personnel ou les Evacués de la Partie d'envoi.

Article 10

La Partie d'envoi prend toutes les mesures appropriées pour prévenir et traiter tout incident de pollution sur le territoire de la Partie d'accueil, conformément à la législation de l'Union européenne.

Article 11

La Partie d'envoi a le droit d'exercer une compétence exclusive sur son Personnel concernant les fautes de nature seulement disciplinaire.

Article 12

1. La Partie d'envoi a le droit d'exercer sa juridiction exclusive sur son Personnel en ce qui concerne les infractions, y compris les infractions relatives à sa sécurité, punissables en vertu de la loi de la Partie d'envoi, mais pas de la loi de la Partie d'accueil.
2. La Partie d'envoi exerce en priorité sa juridiction en matière pénale sur son Personnel en ce qui concerne les infractions :
 - a. résultant d'un acte ou d'une omission commis en service ; et/ou

- b. commises uniquement à l'encontre du Personnel, des biens ou de la sécurité de la Partie d'envoi ou des biens du Personnel de la Partie d'envoi.
3. Si la Partie d'envoi ayant la priorité de juridiction décide de renoncer à l'exercer, elle en informe les autorités de la Partie d'accueil dès que possible. La Partie d'envoi examine avec bienveillance la demande de la Partie d'accueil de renoncer à son droit dans les cas où la Partie d'accueil considère que cette renonciation revêt une importance particulière.
4. La Partie d'accueil a le droit d'exercer une juridiction exclusive en matière pénale sur le Personnel de la Partie d'envoi en ce qui concerne les infractions, y compris les infractions portant atteinte à la sécurité de la Partie d'accueil, punies en vertu de ses lois mais pas des lois de la Partie d'envoi.
5. Aux fins des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article, les infractions relatives à la sécurité comprennent :
 - a. la trahison ;
 - b. le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'Etat ou de la défense nationale.
6. La Partie d'accueil a la priorité de juridiction pour exercer sa juridiction en matière pénale sur le Personnel de la Partie d'envoi pour toute infraction pénale autre que celles visées au paragraphe 2 du présent article.
7. Si la Partie d'accueil décide de renoncer à exercer sa priorité de juridiction, elle en informe les autorités de la Partie d'envoi dans les meilleurs délais. La Partie d'accueil examine avec bienveillance la demande de la Partie d'envoi de renoncer à son droit dans les cas où la Partie d'envoi estime que cette renonciation revêt une importance particulière.
8. Les Parties se prêtent mutuellement assistance pour l'application du présent article, en particulier pour la conduite d'enquêtes et la collecte de preuves, conformément au droit applicable en la matière.

9. Les stipulations du présent article n'accordent aucun droit à la Partie d'envoi d'exercer sa juridiction sur les personnes qui sont des ressortissants de la Partie d'accueil ou qui y résident habituellement, à moins qu'elles ne fassent partie du Personnel de la Partie d'envoi.

Article 13

1. Chaque Partie renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Partie, y compris dans les cas où un membre du Personnel des Parties est blessé ou tué, ou des biens des Parties sont perdus, endommagés ou détruits, pendant ou à la suite de l'exécution d'activités relevant du présent Accord. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux demandes d'indemnités pour des pertes ou des dommages causés par un acte ou une omission d'un membre du Personnel d'une Partie commis par suite d'une négligence grave ou d'une malveillance.
2. La détermination du fait de savoir si le Personnel a commis l'acte ou l'omission avec négligence grave ou malveillance est effectuée par voie de consultations entre les Parties. En cas de dommages, y compris de dommages matériels, blessures ou décès, résultant de tels actes ou omissions, les Parties se consultent sur les questions de responsabilité et d'indemnisation à verser. La Partie dont relève le Personnel ayant commis ces actes ou ces omissions paie le montant total de l'indemnité.
3. Si une Partie est tenue de verser une indemnité à la suite d'une action en justice intentée en raison de dommages pour lesquels le Personnel de l'autre Partie est responsable, sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, cette Partie notifie sans délai l'action en justice à l'autre Partie, qui la rembourse intégralement. Ce remboursement comprend les frais et les dépenses liés à la conduite du procès.
4. Les demandes d'indemnités (autres que celles résultant de l'application d'un contrat) découlant de dommages causés par le Personnel d'une Partie à des tiers dans l'exercice de

- ses fonctions sont traitées par la Partie d'accueil conformément aux stipulations suivantes :
- a. Les demandes d'indemnité sont introduites, instruites et réglées ou jugées conformément à la législation de la Partie d'accueil en ce qui concerne les demandes d'indemnités découlant des activités de son Personnel ;
 - b. Un paiement, qu'il résulte du règlement amiable de l'affaire, d'une décision de la juridiction compétente de la Partie d'accueil, ou d'une décision définitive d'une telle juridiction déboutant le demandeur lie définitivement les Parties ;
 - c. Lorsque la responsabilité de la Partie d'envoi est seule engagée, le montant de l'indemnité accordée au terme de la procédure amiable ou contentieuse est dû intégralement par la Partie d'envoi ;
 - d. Lorsqu'il n'est pas possible d'attribuer le dommage spécifiquement à l'une des Parties ou lorsque les deux Parties en partagent la responsabilité, le montant de l'indemnisation accordée au terme de la procédure amiable ou contentieuse est réparti de manière égale entre les Parties, quelle que soit leur part de responsabilité respective.
5. Les demandes d'indemnités présentées par des tiers (autres que celles résultant de l'application d'un contrat) découlant de dommages causés par le Personnel de la Partie d'envoi qui n'a pas agi dans l'exercice de ses fonctions sont traitées de la manière suivante :
- a. Les autorités de la Partie d'accueil examinent la demande, évaluent l'indemnisation du demandeur de manière juste et équitable et préparent un rapport sur l'affaire, en prenant également en considération toutes les remarques éventuelles de la Partie d'envoi ;
 - b. Le rapport est remis aux autorités de la Partie d'envoi, qui décident sans délai si elles offrent un paiement à titre gracieux et, dans l'affirmative, de quel montant ;
 - c. Si une offre de paiement à titre gracieux est faite et acceptée par le demandeur à titre de satisfaction totale de sa demande, les autorités de la Partie d'envoi effectuent elles-mêmes le paiement et informent les autorités de la Partie d'accueil de leur décision et de la somme versée ;

- d. Les stipulations du présent paragraphe sont sans incidence sur la compétence des juridictions de la Partie d'accueil pour connaître d'une action civile contre le Personnel de la Partie d'envoi.
6. La Partie d'envoi ne peut se prévaloir de l'immunité de juridiction des tribunaux de la Partie d'accueil pour son Personnel concernant la compétence civile des tribunaux de la Partie d'accueil.
 7. Le Personnel de la Partie d'envoi ne peut faire l'objet d'aucune procédure d'exécution d'un jugement rendu à son encontre dans la Partie d'accueil dans une affaire découlant de l'exercice de ses fonctions.
 8. Les Parties s'engagent à coopérer pleinement entre elles en ce qui concerne les stipulations du présent article.

Article 14

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par voie de consultations entre les Parties.

Article 15

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment, par écrit, d'un commun accord entre les Parties. Les amendements entrent en vigueur dans les conditions décrites au paragraphe 1 du présent article.

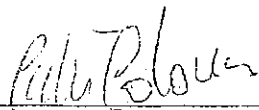
3. Les stipulations du présent Accord relatives aux questions financières restent en vigueur jusqu'à leur règlement définitif.
4. Le présent Accord est valable pour une période de trois ans à compter de son entrée en vigueur et est automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par voie diplomatique, au moins trois mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

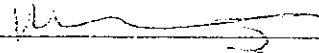
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Paris le 9 septembre 2022 en langues française et grecque, les deux versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE





ΝΟΜΟΣΧΕΔΙΟ ΜΕ ΤΙΤΛΟ

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΕΚΚΕΝΩΣΗΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΡΙΣΕΩΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΗΣ ΜΕΣΗΣ ΑΝΑΤΟΛΗΣ ΜΕΣΩ ΤΗΣ ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με την συνεργασία κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων εκκένωσης στο πλαίσιο κατάστασης κρίσεως από την περιοχή της Μέσης Ανατολής μέσω της επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2023.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο:

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με την συνεργασία κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων εκκένωσης στο πλαίσιο κατάστασης κρίσεως από την περιοχή της Μέσης Ανατολής μέσω της επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 09 Σεπτεμβρίου 2022.

Κύρωση της
Συμφωνίας.

3. (1) Η Συμφωνία, η υπογραφή της οποίας εγκρίθηκε με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 95.138 και ημερομηνία 24 Αυγούστου 2023, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο.

Πίνακας,
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

(2) Το κείμενο της Συμφωνίας στο ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και στο γαλλικό πρωτότυπο στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα, με αμφότερα τα κείμενα στην ελληνική και γαλλική γλώσσα να είναι εξίσου αυθεντικά.

Αρμόδια αρχή. 4. Αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας είναι ο Υπουργός Εξωτερικών και οποιοδήποτε πρόσωπο δεόντως εξουσιοδοτημένο από αυτόν για το σκοπό αυτό.

Κανονισμοί. 5. Το Υπουργικό Συμβούλιο έχει εξουσία να εκδίδει Κανονισμούς για να καθορίζει οτιδήποτε χρειάζεται ή είναι δεκτικό καθορισμού για την καλύτερη εφαρμογή της Συμφωνίας.